

Zephiro torna, e 'l bel tempo rimena

Petrarca, *Canzoniere* CCCX (310)

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il sesto libro de madrigali à 5 (Ricciardo Amadino press, Venice, 1615)

Canto Ze-phi-ro, ze-phi-ro tor - na, ze - phi-ro tor - na, e'l bel tem - po ri - me-na,

Quinto Ze-phi-ro, ze - phi-ro tor-na e'l bel tem-po ri - me - na,

Alto E'l bel tem - po ri - me - na, e'l bel tem - po ri -

Tenore Ze - phi-ro, ze - phi-ro tor-na e'l bel

Basso Ze - phi-ro, ze - phi-ro tor-na e'l bel

10 e'l bel tem - po, e'l bel tem - - - - po, e'l bel tem-po ri - me-na, E i fio-ri e

e'l bel tem - - - - po, e'l bel tem-po ri - me-na, E i fio-ri e

me - - - - na, E'l bel tem-po ri - me-na, E i fio-ri e

tem - po ri - me - na, e'l bel tem-po, e'l bel tem-po ri - me-na E i fio-ri e

tem - po ri - me - na, e'l bel tem - po ri - me - na, E i fio-ri e

20 l'er-be sua dol-ce fa - mi-glia E gar - rir, e gar - rir, e gar - rir Pro - gne e

l'er-be sua dol-ce fa - mi - glia E gar - rir, e gar - rir, e gar - rir Pro - gne e

l'er-be sua dol-ce fa - mi-glia E gar - rir, e gar - rir, e gar - rir Pro - gne e

l'er-be sua dol-ce fa - mi - glia E gar - rir, e gar - rir Pro - gne e

l'er-be sua dol-ce fa - mi - glia E gar - rir, e gar - rir Pro - gne e

30

pian - ger Fi - lo - me - na, E pri - ma - ve - ra

pian - ger Fi - lo - me - na, E pri - ma - ve - ra e pri - ma - ve - ra

pian - ger Fi - lo - me - na, E pri - ma - ve - ra

pian - ger Fi - lo - me - na, E pri - ma - ve - ra, e pri - ma - ve - ra

pian - ger Fi - lo - me - na, E pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve - ra

35 40

can - di - da e ver - mi - glia. Ri - do - no, ri - do - no i pra - ti, ri - do - no, ri - do - no i pra - ti e'l

can - di - da e ver - mi - glia. Ri - do - no, ri - do - no i pra - ti e'l ciel si ras - se - re -

can - di - da e ver - mi - glia. E'l ciel si ras - se - re - na, e'l

can - di - da e ver - mi - glia. Ri - do - no, ri - do - no i

can - di - da e ver - mi - glia. Ri - do - no, ri - do - no i

45 50

- ciel si ras - se - re - na, e'l ciel, e'l ciel, e'l ciel si ras - se - re - na;

na, e'l ciel, e'l ciel si ras - se - re - na;

ciel si ras - se - re - na, si ras - se - re - na, e'l ciel si ras - se - re - na;

pra - ti e'l ciel si ras - se - re - na, e'l ciel si ras - se - re - na;

pra - ti e'l ciel si ras - se - re - na, ras - se - re - na;

55

60

Gio - ve s'al - le - gra di mi - rar sua fi - glia; L'a - ria e l'ac - qua, l'a - ria e l'ac - qua e la ter - ra è
 Gio - ve s'al - le - gra di mi - rar sua fi - glia; L'a - ria e l'ac - qua, l'a - ria e l'ac - qua e la ter - ra è
 Gio - ve s'al - le - gra di mi - rar sua fi - glia; L'a - ria e l'ac - qua, l'a - ria e l'ac - qua e la ter - ra è
 Gio - ve s'al - le - gra di mi - rar sua fi - glia;
 Gio - ve s'al - le - gra di mi - rar sua fi - glia;
 Gio - ve s'al - le - gra di mi - rar sua fi - glia;

65

70

d'a - mor pie - na; O - gni a - ni - mal d'a - mar si ri - con -
 d'a - mor pie - na; O - gni a - ni - mal d'a - mar, d'a - mar si ri -
 d'a - mor pie - na; O - gni a - ni - mal d'a - mar si ri -
 O - gni a - ni - mal d'a - mar, o - gni a - ni - mal d'a - mar si ri -
 O - gni a - ni - mal, o - gni a - ni - mal d'a - mar si ri -

75

si - glia. Ma per me, las - so, tor - na - no i più gra - vi So - spi -
 con - si - glia. Ma per me, las - so, tor - na - no i più gra - vi So - spi -
 con - si - glia. Ma per me, las - so, tor - na - no i più gra - vi So - spi -
 con - si - glia. Ma per me, las - so, tor - na - no i più gra - vi So - spi -
 con - si - glia. Ma per me, las - so, tor - na - no i più gra - vi So - spi -

80

ri, che del cor, *che del cor* pro-fon-do trag-ge Quel-la ch'al ciel se ne por-tò le chia-ri, che del cor, *che del cor* pro-fon-do trag-ge Quel-la ch'al ciel se ne por-tò le chia-ri, che del cor, *che del cor* pro-fon-do trag-ge Quel-la ch'al ciel, *quel-la ch'al ciel*

85 90

- vi; E can-tar au-gel-let-tie fio-rir, e fio-rir piag-ge, ne por-tò le chia-vi; E can-tar au-gel-let-tie fio-rir piag-ge, E'n bel-le tò le chia-vi; E can-tar au-gel-let-tie fio-rir piag-ge, E'n bel-le - se ne por-tò le chia-vi; E can-tar au-gel-let-tie fio-rir piag-ge, E'n bel-le - por-tò le chia-vi;

95

E'n bel-le don-ne o-ne-ste at-ti so-a-vi So-no, so-n'un de-ser-to e fe-r'a don-ne o-ne-ste at-ti so-a-vi So-no, so-n'un de-ser-to don-ne o-ne-ste at-ti so-a-vi So-no, so-n'un de-ser-to e fe-don-ne o-ne-ste at-ti so-a-vi So-no, so-n'un de-ser-to e

So-n'un de-ser-to

100 105

spr'e sel - vag - ge, e fe - re, e fe - re, e fe - r'a - spr'e sel - vag - ge.

e fe - re, e fe - re, e fe - re, e fe - r'a - spr'e sel - vag - ge,

- re, e fe - re, e fe - re, e fe - r'a - spr'e sel - vag - ge.

fe - re, e fe - re, e fe - r'a - spr'e sel - vag - ge, e fe - r'a - spr'e sel - vag - ge.

e fe - r'a - spre, e fe - r'a - spr'e sel - vag - ge.

Zephiro torna, e 'l bel tempo rimena,
 e i fiori e l'erbe, sua dolce famiglia,
 e garrir Progne e pianger Filomena,
 e primavera candida e vermiglia.

Ridono i prati, e 'l ciel si rasserena;
 Giove s'allegra di mirar sua figlia;
 l'aria e l'acqua e la terra è d'amor piena;
 ogni animal d'amar si riconsiglia.

Ma per me, lasso, tornano i più gravi
 sospiri, che del cor profondo tragge
 quella ch'al ciel se ne portò le chiavi;

e cantar augelletti, e fiorir piagge,
 e 'n belle donne oneste atti soavi
 sono un deserto, e fere aspre e selvagge.

Zephyr returns and brings fair weather,
 and the flowers and herbs, his sweet family,
 and Procne singing and Philomela weeping,
 and the white springtime, and the vermilion.

The meadows smile, and the skies grow clear:
 Jupiter is joyful, gazing at his daughter:
 the air and earth and water are filled with love:
 every animal is reconciled to loving.

But to me, alas, there return the heaviest
 sighs that she draws from the deepest heart,
 who took the keys of it away to heaven:

and the song of little birds, and the flowering fields,
 and the sweet, virtuous actions of women
 are a wasteland to me, of bitter and savage creatures.

A.S. Kline (©2004, used with permission)